Porównanie tłumaczeń Łukasza 5:15

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Rozeszło się zaś bardziej słowo o Nim i schodziły się tłumy wielkie słuchać i być uleczanymi przez Niego ze słabości ich |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Zaczęło więc tym bardziej rozchodzić się słowo\* o Nim, tak że wielkie tłumy\*\* schodziły się, aby Go słuchać i doznać uzdrowienia\*\*\* ze swoich słabości.[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Rozeszło się zaś bardziej słowo o nim i schodziły się tłumy liczne słuchać i być uzdrawianymi ze słabości ich.  |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Rozeszło się zaś bardziej słowo o Nim i schodziły się tłumy wielkie słuchać i być uleczanymi przez Niego ze słabości ich |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Jednak wieść o Nim tym bardziej się rozchodziła. Skutek był taki, że wielkie tłumy przychodziły, żeby Go słuchać i doznać uzdrowienia ze swoich słabości. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Lecz wieść o nim jeszcze bardziej się rozchodziła. I schodziły się wielkie tłumy, aby go słuchać i aby ich uzdrowił z chorób. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | I rozchodziła się tem więcej powieść o nim; i schodziły się mnóstwa wielkie, aby go słuchały i uzdrowieni byli od niego od niemocy swoich. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I rozchodziła się o nim więcej powieść, i schodziły się wielkie rzesze, aby słuchali i byli uzdrowieni od niemocy swoich. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Lecz tym szerzej rozchodziła się Jego sława, a liczne tłumy zbierały się, aby Go słuchać i uzyskać uzdrowienie z ich niedomagań. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | I rozchodziła się tym bardziej wieść o nim, i schodziły się wielkie tłumy, aby go słuchać i dać się uzdrowić z chorób swoich. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Wieść o Nim rozpowszechniała się jednak coraz bardziej. Wielkie tłumy schodziły się, aby Go słuchać i leczyć się ze swoich dolegliwości. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Tym bardziej jednak rozchodziła się wieść o Nim i wielkie tłumy gromadziły się, aby Go słuchać i doznać uzdrowienia ze swoich chorób. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Wieść o Nim coraz szerzej się rozchodziła. Wielkie rzesze przybywały, żeby słuchać i otrzymywać uzdrowienie ze swoich chorób.  |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Wieść o Jezusie rozpowszechniała się jednak coraz bardziej i mnóstwo ludzi przychodziło słuchać go i leczyć się u niego.  |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Wieść o Nim rozchodziła się coraz bardziej i wielkie tłumy przybywały, aby Go słuchać i uzyskać zdrowie. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Розійшлася далеко чутка про нього, і сходилися великі юрби, щоб послухати й вилікуватися [в нього] від своїх недуг. |
| EDB | Przekład dynamiczny | Ewangelie dla badaczy | Przechodził na wskroś zaś bardziej ten odwzorowany wniosek z około niego, i schodziły się tłumy wieloliczne słuchać i być pielęgnowane od słabości swoich. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Lecz słowo o nim rozeszło się jeszcze bardziej, więc przychodziły liczne tłumy, słuchać oraz być przez niego uzdrawianym od licznych chorób. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Lecz wieść o Jeszui szerzyła się tym bardziej, tak że wielkie tłumy gromadziły się, aby słuchać i doznać uzdrowienia ze swych chorób. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Lecz słowo o nim tym bardziej się rozchodziło i wielkie tłumy gromadziły się, żeby słuchać oraz dostąpić uleczenia ze swych chorób. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Jednak wieść o tym rozniosła się bardzo szybko i ogromne tłumy ludzi przychodziły do Jezusa, aby Go słuchać i doznawać uzdrowienia z chorób. |

1. 1) <x>470 9:26</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>470 4:25</x>; <x>480 3:8</x>; <x>500 6:2</x> [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) <x>480 1:34</x>; <x>480 6:56</x> [↑](#footnote-ref-4)